

TIBET
AND THE
TIBETANS

沈宗濂 柳陞祺 著
柳晓青 译 邓锐龄 审订

西藏
与西藏人

亲历亲见喇嘛王国的暮色风光
定格在一九四〇年代的众生百相
半个世纪前首印于美国影响至今
第一部由国人用英文向世界揭示的西藏

中国藏学出版社

沈宗濂 柳陞祺 著

柳晓青 译 邓锐龄 审订

中国藏学出版社

TIBET
AND THE
TIBETANS
西藏
与西藏人

图书在版编目(CIP)数据

西藏与西藏人/沈宗濂,柳陞祺著;柳晓青译. —北京:

中国藏学出版社,2006

ISBN 7-80057-677-9

I. 西… II. ①沈…②柳…③柳… III. 风俗习

惯—研究—西藏 IV. K892.475

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078385 号

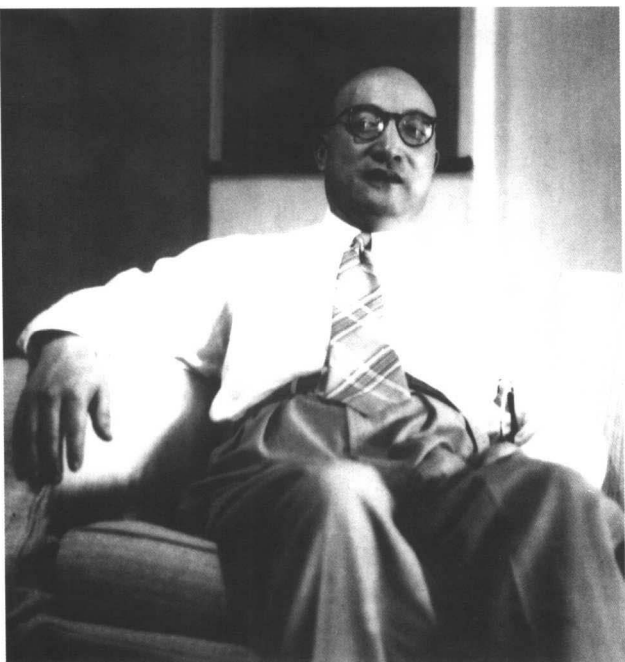
西藏与西藏人

作者	沈宗濂 柳陞祺
译者	柳晓青
审订	邓锐龄
出版	中国藏学出版社
发行	新华书店北京发行所
电话	(010)64892902
印刷	隆昌伟业印刷有限公司
开本	640×965 1/16
印张	16.75
字数	200 千
印次	2006 年 7 月第 1 版第 1 次
书号	ISBN 7-80057-677-9/K·120

定价: 28.00 元

沈宗濂 毕业于美国哈佛大学经济系，曾任国民政府外交部总务司司长，后任职于蒋介石侍从室的军政部门。

1944年，抗日战争最艰苦、关键之时，蒋介石委派年约50岁的沈宗濂为特使，但名义上仍旧是蒙藏委员会驻藏办事处的处长，去接替第一任处长孔庆宗，经印度去西藏密切中央与西藏地方政府的关系、抵制英帝对西藏的侵略，并拟修建通向云南、四川的公路，以便运送抗日物资。



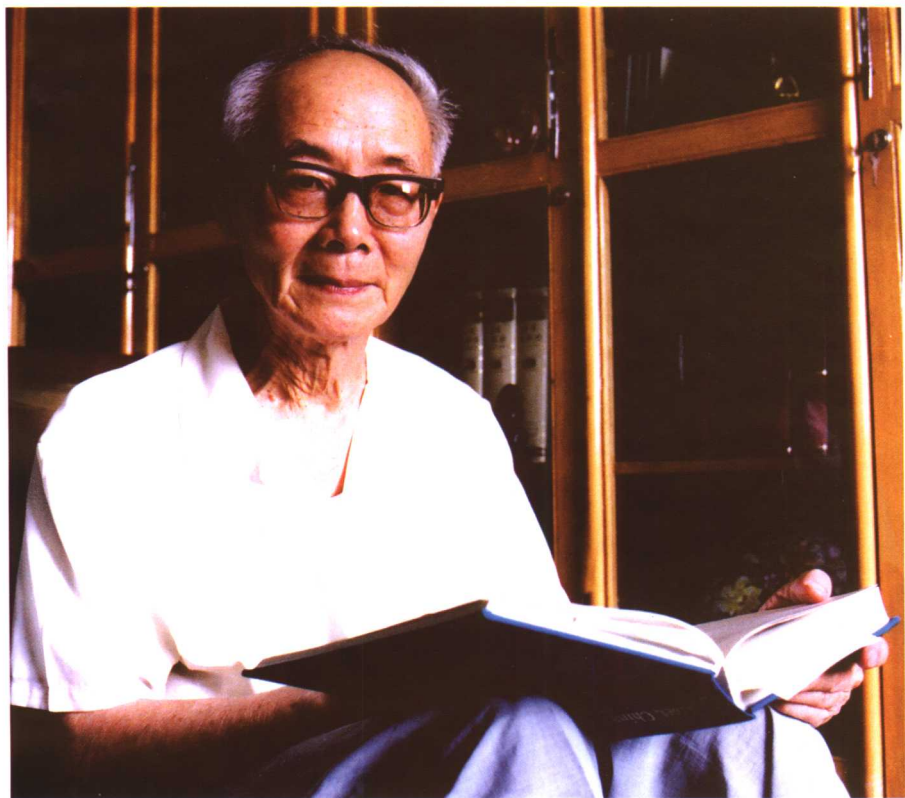
沈宗濂不辱使命，在藏一年零四个月期间，通过宣传抗日的重要性，交往西藏僧俗官员、贵族，结好英印、尼泊尔、不丹、锡金等国驻藏代表及人员，关怀汉、回、藏名商大贾、手工业者、一般平民等，扭转了中央与西藏地方政府僵持不和的局面，密切了与各方面的关系。又劝导西藏派代表于1946年初去南京，祝贺抗日战争胜利，以及参加国大代表会议，并最后悄悄带走了达赖喇嘛的二哥嘉乐顿珠去南京学习，密切了与达赖家族的关系。这使英帝驻藏代表为之惊异，并忌恨不已。

沈宗濂虽身回内地任职，仍身兼西藏重要职务，许多要务均经沈宗濂呈报蒋介石或中央。

西藏亲英、美的分裂势力，于1949年发动七月八日驱汉事变后，沈仍筹集一批资金带去印度，交时任蒙藏委员会驻藏办事处的处长陈锡璋发放，解决拖欠驻藏工作人员的工资、路费、补贴等待遇问题，使这些人得以顺利回归。

沈宗濂回南京后仍任高官，1948年前后，曾任上海市秘书长或副市长。后移居美国，与早在美国居住的妻儿相聚。于1953年在美国的斯坦福大学出版了与柳陞祺合著的《西藏与西藏人》一书。

(陈乃文 提供)



柳陞祺(1908~2003年) 浙江兰溪县人。著名藏学家。1925年受反帝爱国思想影响，考入光华大学，就读于英国文学系本科。毕业后进入国民政府财政部所属盐务管理局任英文助理秘书。抗日战争爆发后，转赴后方，1940年到光华大学成都分校执教英文，从讲师晋升为副教授。1944年进藏任蒙藏委员会驻藏办事处英文秘书。1949年新中国成立前夕，辞职离藏赴印，受聘于印度国际大学中国学院任名誉研究员，研究藏学。1952年底离任返国，在中央民族学院研究部继续从事藏学研究，1958年转至中国科学院哲学社会科学部民族研究所工作。

1957年与王静如先生合作编写出我国第一部用全新观点撰写的藏族历史讲稿《西藏历史概要》。随后，与王辅仁先生和常风玄先生合作编写出内容更丰富的《藏族简史》。1963年至1964年先后撰写了《西藏喇嘛教的寺院和僧侣组织》和《西藏喇嘛寺庙与国外关系述略》两本著作，并有大量的藏学论文问世，为创建我国藏学史学科做了大量工作。同时培养了一代藏学家，为我国藏学事业的发展奠定了基础。

由他执笔(与沈宗濂合作)用英文撰写的《西藏与西藏人》一书(在美国出版)，是第一部中国人用英文向世界介绍西藏历史、社会、风俗的著作。

expanding its circumference much farther is the ethnic boundary ~~boundary~~ of Tibet. All along the east the Tibetans stray far from their base west of the Ming Kiang river to the Chentu plain in the heart of Szechuan. Southward they cross the Himalayan barrier and constitute an important part in the populations of Bhutan, Sikkim, and Nepal. Along the Himalayas westward, they sprinkle the hill districts of Garhwal, Kulu, Spiti, Lahul and Ladakh. Both geographically and ethnologically the western boundary of Tibet should be the pass Zo-Gi-La, 11,580 feet high, which is considered the lowest of all Himalayan passes and is situated little more than 35 miles east of Srinagar, capital of Kashmir. All the valleys east of the Karakoram and Baltistan are inhabited by Tibetans. Many mountains in this district bear Tibetan names. Lying toward the east of the Karakoram are large tracts of no man's land. Farther east is the immense Jang-^{meaning the "Northern Plain,"}Thang where Tibetan and Mongol nomads mix. Pushing north-east along the Yellow River bend, they settle as far as in the district Am-Do, flanked by those two important outposts of Lamaism, the Kum-Bum and La-Brang monasteries.

Politically, the effective ^{control} ~~administration~~ of the Lha-Sa administration extends over an area roughly one half of that described above. Starting clockwise from the northeast, its boundary runs well south of Jye-Kun-Do, an important trade center of Chinghai province. All regions to the northeast are part of Chinghai. Lying to the southeast ^{of Jye-Kun-Do} is the important Der-Ge ^{principality} ~~district~~ ^{the "River of Gold Sand"} astride the course of the Kinsha Kiang, ^{or (upper) the} Yangtze. By a local treaty signed in 1933, the north-south course of the river demarcates the province of Sikang to the east and Tibet to the west. Farther south, the border touches Yunnan and then bending westward extends to Ri-Ma. The region from Ri-Ma on the upper Luit, an eastern affluent of the Brahmaputra, to the bend of the Tsang-Po is inhabited by roving bands of "Lo-Pa", who are mostly independent. "Lo-Pa" is a term the Tibetans apply summarily to all the backward natives occupying the hilly tracts east and west of the bend

an important lay office ^{similar to} Tsi Khang. Tsi Khang, ^{for being in charge of taxations,} which means Finance Office is, ~~like~~ its opposite number Yi Tshang, the Secretariat Office, in the ecclesiastic arm, the starting point of ^{a)} ~~the~~ lay official's career. It is under the joint charge of 4 Finance Officers called Tsi Pen and has a ^(of the Ku Dra families as well as the estates of the government) purely secular staff. The most complete list is kept there of all official or private estates.

The heir apparent of any Ku Dra family between the age of 10 and 20 who has received some private education may be admitted to the Finance ^{which is attached to the Finance Office} School. He is supposed to have already mastered the rudiments of a literary education essential for a son of nobility, and his main study now is Tsi which literally means arithmetic. Hence he is to be named a Tsi Tsun Pa, student of arithmetic or finance. He puts on a uniform comprising a dark woolen gown, ^{with} a pair of ~~it~~ boots to match and a queer yellow velvety hat ~~which~~ like an upturned saucer which is mysteriously fastened on top of his long queue. Dangling behind from his red silk ~~waist~~ waist-band are a long ~~x~~ scarlet brocade bag, a pair of smaller kidney-shaped embroidered pockets and one cloisonne case for holding ^{ivory} ~~bone~~ chopsticks and a ^{pen} ~~knife~~ knife. This ~~waist~~ waist-band, a curious mixture of Chinese Tibetan fashion, has for some unaccountable ~~reason~~ reason become an emblem for all Tibetan government employees ~~both~~ high and low.

There are now about 20 families ~~x~~ amongst the Ku Dra class who enjoy a specially honourable position. The sons from these families are ~~known~~ known as Sai Nam Pa. When a Sai Nam Pa enters the Finance School, he is allowed to fasten a small roundish metal amulet box on his queue as a mark of distinction. The Tibetan amulet box, ~~which~~ always a beautiful ^{object} ~~object~~ of art, is called Ga Wu and is a necessity for the rich or poor without which a Tibetan will never venture on anything worth mentioning. But while every Tibetan may carry one ^{the} ~~any~~ way he likes, no one ^{is} ~~allowed~~ to wear it in his hair as a ^{government} ~~nobility~~ ^{does} ~~official~~ does. Despite their being juniors, the Sai Nam Pa group occupies in all public functions a place next to the 4th rank officers.

The Tibetan arithmetic ^{a)} is a science perfected as late as the 16th ~~century~~ century. ~~They~~ They use a counting machine which is composed of a wooden tray and a queer assortment of waste materials like broken pieces of china, ~~little~~ ^{small} twigs, ^{stones} ~~stones~~, dried peas and peach stones each standing ^{Before} ~~are~~ for a numerical value. ~~When~~ ^{are} the counting starts, all ~~are~~ ^{are} heaped in one corner. Then by moving them about according to certain rules which they ~~use~~

序 文

邓锐龄

碧蓝、皎洁、一望无际的晴空，澄明如水、清新微寒的大气，广阔的牧野，峭拔的群山，平顶的楼居，庄严的佛寺，纯朴敦厚的农民，身披绛色袈裟的僧侣，穿戴华丽衣饰的贵人以及种种独特、多彩的节日庆典、风俗习惯，都是古来从内地去过西藏的旅人难忘的记忆。但是能够笔之于书的毕竟不多，远者如公元第八世纪杜佑纂辑的《通典·吐蕃》，降及第十八世纪成书的《西藏志》，这样相当全面地记述拉萨或雅砻河谷的历史地理风土人情的著作，更是屈指可数。惜其目的本为供从政者参考，故内容不免简单，文风也平实，同类中只有新旧《唐书·吐蕃传》，近代曾被译为外文，也同样仅供历史学者阅读引用，因而西方远古传说这片高原上充斥着掘金蚂蚁、登临彼土就情不自禁地怡悦，到近代又普遍地把它看成一个封闭着的世外桃源、从来没有探访过的禁区，对它的历史由来和生活实际，一直有种种误解曲解，也就不足为奇。因此，由我们用外文以富有个性的风格，完整、真实地向世界人民介绍西藏，实有必要。沈宗瀚、柳陞祺二先生的这本书，可以说开创性地率先完成了这一使命。

正如一切现实的描述终于成为史料一样，沈、柳二先生的著作是1944年到1949年间身居西藏，依据目睹耳闻的现实及所见到的中外文献写出的。事物已过去了六十年。既然一切历史都是现代史，这本书的部分内容已成为今日经历巨变、突飞猛进中的西藏的最好的参照物。整体看来，由于其可读性强，仍然是愿意认识西藏过去的人们的很好的入门书籍之一。

过去，清代本派有驻藏大臣驻拉萨，行使主权。辛亥革命，大臣撤离。民国成立后，西藏长期对历届中央政府采取一种若即若离的态度。1940年，正在抗战期间，国民政府在拉萨设立了蒙藏委员会驻藏办事处。1944年，以沈宗濂任处长，柳陞祺任英文秘书。这所办事处只有十几个人员，主要工作是积极联络团结西藏僧俗上层，促进他们向心中央。那时拉萨有英印政府的代表团，江孜、亚东驻有英印的商务代理，所以英文秘书职关重要。但沈宗濂在藏仅一年半，而柳陞祺一直留守到1949年7月全处人员被迫离开拉萨为止，在藏五年。此后柳陞祺侨居印度，用英文写成此书。因为他早于1930年毕业于上海光华大学英国文学系，而沈宗濂曾在同一大学里教过书，又写信约他入藏，二人之间有着前后辈和上下级的关系，故后来他将书稿寄去美国交沈阅定，1953年发表。

柳先生入藏的动机，如他的自述：“想到这个一般人去不了的地方，生活一段期间，而后写出点东西来，最好是一本书，岂非一举两得”。他设想的这本书是一种新闻报道之类的读物，说：“这是我当时的最高理想，根本没有考虑到应该把西藏作为自己深入研究的一个方向。”殊不料不仅写成这样一本结构完整价值甚高的书，而且从入藏以来，中经旅印、回国，西藏历史研究一直成为他长亘六十年的事业，直到以九十五岁高龄与世长辞。病重时还朝夕不懈地思考着西藏问题。

这本著作的特点是取材于实际。他在西藏期间，研读了大

量文献，学习了藏语文，接触了官员、僧人、民众，进出于佛殿、寺庙、府邸、里巷，随时记下所见所闻所思，积累了若干卷用英文写的笔记和日记（三大本日记在“文革”中被查抄，迄不知去向），这些素材就是著述的依据，将它们剪裁融合，用现代的文体结构、生动的笔墨加以表述，所以无论去过西藏与否，开卷就会感到亲切有趣，引人入胜，没有上面提到的有关古典著作特有的那种枯燥味道。

全书共分六个部分，即自然环境、民族历史、宗教寺院、政治机构、人民生活、年中行事。

自然环境与民族历史构成了时地纵横坐标，这部分基本上根据文献和近代论著写成，也包括作者的经历与感受，特点是准确的高度概括。任何有著述经验的人都懂得，这是相当难于落笔的部分，因讲地理须纵目百余万平方公里的西藏高原及其周边，叙历史须盱衡千载从神话传说时代说到解放，其间重大的项目不能遗漏，还须缩千里于尺幅，要言不烦，既给予初学者以基本概念，又供应专家们以复习提纲。看来作者轻快自如的谈话的后面不知预先作了多少年的准备，下了多么大的艰苦功夫。

如果说地理和历史的材料还可以在书斋里找到，下面的宗教与政治情况则非亲临其境不能完全真切了解。这两部分内容的公布在当时是创新，在今天仍保存着其学术价值。作者近距离地观察拉萨藏传佛教格鲁派寺院，揭开其神秘的层层纱幕，调查了其组织结构及功能、不同类别的僧人的日常生活、佛典教学的程序与方式、一般僧众乃至活佛的角色形成过程等等。而因办事处的工作接触，又详细地记录了以达赖喇嘛为至尊的地方政府的机构系统，究明其僧俗官衙双重并行而以僧为主的特征，分析了僧侣、贵族与政权的相互关系、决策的程序以及行政司法制度等，把人们习称而尚不深知的“政教合一制”作

了深入的解剖。这两大上层建筑，当时是世人遥望而难及的，现在作者由表及里一一透视，告诉大家，确实是很大的学术贡献。

写作以上这两部分难免要使用较多的专词，风格也较庄重，虽然我们似随着作者走入阴暗的护法神殿，同样在摇曳微弱的烛影下瞥见那神秘狰狞的密宗神像，而也仿佛在衙署中碰上那些来去匆匆、戴着红帽、帽边缀满红穗的候补僧官或在辫发上扎着金属护身盒的候补俗官，可是下面关系拉萨人民的日常生活部分，作者的笔却似脱去拘束，充分地显示其文学才能，写来十分生动。

在“与西藏人一起生活”的标题下，我们既走过山麓、嘛呢堆、佛塔、山寺、乡村，遇见队商、香客、好客的农夫农妇、矜持造作的头人，又走入拉萨城市，交结了贵族、僧俗官员、商人、手工艺者和平民，极难得地旁观了达赖喇嘛在布达拉宫的早朝，出席了豪家私邸夜以继昼的宴会，应邀参加了寻常百姓家的婚礼，了解了贫富阶层的衣食住行、精神寄托以及这个等级分明的社会里从庆祝诞生到安排丧葬的繁琐仪节。作者观察入微、刻画精细，文笔极尽华丽多姿的能事。

全书的最后以报道拉萨市民一年四季的行事结束。这是一轴徐徐展开的绚烂夺目的民俗画卷，是《东京梦华录》的藏文版，是活动中的社会的录像，是历史的横向的叙述。它先绘出拉萨的地图——环行全城的转经路、布达拉宫、龙王庙、大小昭寺、八廓街等等，然后尽情描写在这里一年到头的节日娱乐，从春天畅游龙潭开始，历数自季春到盛夏的吉曲河畔的野餐节、夏秋之交的雪顿戏剧节、浴水节、初冬的燃灯节、新年庆典和聚集千万僧人历时二十一天的大祈愿会等等，从充满诗情画意的仕女游春说到宗教队伍的喧阗行进，绘声绘色，给读者留下深刻的印象。

全书的优点如此突出，以故自 1953 年美国斯坦福大学出版以来，常为西方作家所参考引用，但在我国国内却一直默默无闻，流传不广。即以著者柳陞祺本人论，也极少向人提起它，甚至避之唯恐不及。固然这与先生淡泊名利，厌弃炫学，“遁世不见知而不悔”的性格有关，可是我们还应该考虑到 1957 年后长达二十多年的极“左”思潮对人文学科的严重伤害，使许多学者包括柳先生在内，尽力远离语言陷阱。在“文革”年代，用英文写书就足以构成一条罪状。更无论书中的先天的缺点，譬如，凭全书的客观记叙足可判明西藏是类似欧洲中世纪的封建社会，尽管作者已在书中对劳动人民寄予同情，欣愉地欢迎西藏的和平解放，甚至为将来的社会改革预拟方案，但未用浓墨重彩加以渲染。又如英文的 Chinese 不应理解为专指汉族，而“西藏”一词自 18 世纪以来仅指金沙江以西的藏族地区，与英文 Tibet 概念的外延大相径庭，这本是他原有的观点，并由他发表的论文一再阐明；可是那时受到书的结构要求和语境的限制，未能畅抒己见，多加阐释，这些都易受到诘责而百喙难解。事实是，每人各自有走过来的道路，本应依一定的历史环境来认识别人，苛刻责备，随意上纲，恰恰违背了历史唯物主义者的起码的道德标准。

从 1960 年我初识柳先生到他逝世，四十多年间，我们情谊甚笃，可以说是平生风义兼师友。在我的治学的崎岖道路上，他时时给予支持、指导和援助。当计划经济时代过去，我仍倾全力于集体合作的大项目无暇他顾，幸有他邀我合写论文，俾我也能在学术刊物上有所表现，以减轻竞争中的心理压力，这是我永怀不忘的。

在我的交游中，他是一位不慕荣利的纯真的学者。由于早年在藏目睹英印政府企图分裂我国的种种活动，他深受刺激，自此他的学术作品中一直贯彻着维护国家统一的理念，以此为

毕生目的，至死不渝。这是我由衷地敬佩的。

先生钟爱的女儿晓青，同我一样，对先生的去世深怀悲痛，在无穷尽的悼念中，她决心把先生的这部书译为汉文并要我将译稿校读一遍，以告慰先生在天之灵。为了表示对先生的感谢，我谨对照原文逐字逐句校讫。我们力求信达，而对于原文风格之典雅华丽很难表达其万一。诚然，译文最多是一幅美丽的绣锦的反面。其中不妥错误之处，希望读者不吝指正。

2006年4月

目 录

序文 /邓锐龄 1

第一部分 展开西藏的地图 / 1

初识陌生的西藏 / 3

康熙皇帝授命绘制的第一张西藏地图 / 6

亚洲水域最大河流的发源地 / 9

西藏的三界:地理的、民族的和政治的界线 / 14

卫与藏——西藏文化的摇篮 / 17

西康和阿里,富饶的东部和荒芜的西部 / 21

第二部分 回顾西藏的今昔 / 27

藏族的起源:猕猴王和岩魔女 / 29

事实与虚构:传说中的二十七个国王和五个神秘的

陌生人 / 32

吐蕃王朝的崛起:勇猛的藏王侵犯大唐和印度 / 36

吐蕃帝国的衰落:一个幽灵骑士暗杀了最邪恶的国王 / 42

复兴:继黑暗年代之后的僧侣统治集团 / 46

萨迦统治下的政治联合 / 49

第五辈达赖喇嘛被朝廷封为僧侣首领 / 54

巨钳攻势中的与世无争之地,1856年以后被卷入

国际纠纷 / 61

中国革命的后果:最近的政治发展 / 70

第三部分 喇嘛、喇嘛教和喇嘛寺院 / 79

佛教徒的人生观和解脱观 / 81

格鲁派 / 86

喇嘛寺院的内幕 / 91

一个喇嘛的入教和成长 / 95

一个喇嘛教徒的课程 / 98

毕业及未来 / 104

喇嘛教徒的等级制度 / 107

寺庙和神的启示 / 111

第四部分 一个属于神,被神统治并为神服务的政府 / 115

寻访转世灵童 / 117

没有明确成文的政体 / 123

上层、下层与僧侣会议 / 127

孜科,宗教内阁 / 131

雪科,俗人内阁 / 136

行政管理 / 140

第五部分 与西藏人一起生活 / 145

生活在世外桃源的居民 / 147

西藏的礼仪 / 154

拜会达赖喇嘛 / 161

殷勤好客的西藏人 / 168

西藏人的生活 / 176

一妻多夫及婚姻的复杂性 / 184

骑马迎新娘 / 188

西藏人最初和最后的仪式 / 194

第六部分 拉萨的一年四季 / 199

近观布达拉 / 201

积累十万功德的月份 / 211

拉萨的野餐季节(耍林卡) / 219

罗布林卡的藏戏节 / 226

换季 / 233

新年盛大庆典 / 236

新年大祈愿法会 / 240

打鬼节 / 247

译 后 / 252

第一部分

展开西藏的地图